

Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, — trudziły się w Panu. Pozdrówcie Persydę — umiłowaną, która wiele utrudziła się w Panu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę trudzące się w Panu. Pozdrówcie Persydę umiłowaną która wiele utrudziła się w Panu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę,* które trudzą się w Panu. Pozdrówcie ukochaną Persis,** która wiele natrudziła się w Panu. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, trudzące się w Panu. Pozdrówcie Persydę umiłowaną, która wielce utrudziła się w Panu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę trudzące się w Panu. Pozdrówcie Persydę umiłowaną która wiele utrudziła się w Panu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, które trudzą się w Panu. Pozdrówcie ukochaną Persis, która wiele się w Nim napracowała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, które pracują w Panu. Pozdrówcie umiłowaną Persydę, która wiele pracowała w Panu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pozdrówcie Tryfenę i Tryfosę, które pracują w Panu. Pozdrówcie Persydę miłą, która wiele pracowała w Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pozdrówcie Tryfenę i Tryfosę, które pracują w Panu. Pozdrówcie Persydę namilszą, która wiele pracowała w Panu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, które trudzą się w Panu. Pozdrówcie umiłowaną Persydę, która wiele trudu poniosła w Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, które pracują w Panu. Pozdrówcie Persydę, umiłowaną, która wiele pracowała w Panu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, które trudzą się w Panu. Pozdrówcie umiłowaną Persydę, która w Panu zniosła wielkie trudy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, które pracowały w Panu. Pozdrówcie umiłowaną Persidę, która bardzo się natrudziła w Panu.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę. Natrudziły się one

¹⁾ Być może siostry (bliźniaczki?). Oba imiona pochodzą z tego samego rdzenia, od cz τρυφάω, czyli: żyć dostatnio (<x>660 5:5</x>).

²⁾ Persis, Περσίς, czyli: perska; takie imię nosiła pewna wyzwolona niewolnica (<x>520 16:11</x>L.).

	literacki	Popowskiego	w Panu. Pozdrówcie umiłowaną Persydę, która wiele natrudziła się w Panu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, które wiele trudów ponoszą dla Pana i ukochaną Persydę, bo i ona niemało trudziła się dla Pana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozdrówcie Tryfanę i Tryfozę, które się trudzą dla Pana. Pozdrówcie kochaną Persydę, która wiele natrudziła się dla Pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вітайте Трифену й Трифосу, що потрудилися в Господі. Вітайте улюблену Персиду, яка багато потрудилася в Господі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pozdrówcie Tryfenę i Tryfosę, trudniące się w Panu. Pozdrówcie umiłowaną Persydę, która wielce się utrudziła w Panu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, kobiety, które trudzą się dla Pana. Pozdrówcie Persydę, drogą przyjaciółkę, następną kobietę, która wykonała dla Pana mnóstwo ciężkiej pracy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, niewiasty, które ciężko pracują w Panu. Pozdrówcie Persydę, naszą umiłowaną, gdyż poniosła wiele trudów w Panu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pozdrówcie: Tryfenę, Tryfozę i drogą Persydę, które tak wiele napracowały się dla Pana;